

Találkoztak a projektpartnerek

Az ausztriai Schöffern településen, március 27-én üdvözölték egymást a REGIONET aktív projekt osztrák és magyar partnerei. Az esemény résztvevői először számba vették a május 10-ei mattersburgi határon átnyúló üzletember találkozó szervezésében még hátralévő feladatokat. A nagyszabású rendezvényen várhatóan közel 150 vállalkozó aknázza majd ki a kapcsolatépítés célirányos lehetőségeit. Az eszmecsere terítékre kerültek a határ két oldalán működő cégek gazdaságfejlesztésre irányuló közös tevékenységei is. Például az egyes ágazatokra fókuszáló workshopok, továbbá a kistérségekből Ausztriába, illetve a tartományokból, járásokból Magyarországra sűrű menetrend szerint induló tanulmányutak, amelyek profilja a hagyományos ipari vonások mellett a szakképzés, az egészségutizmus és a kézművesség jellegzetességeivel is gazdagodik. Tetézzve a helyi pénzek értékeinek feltárásával, valamint a burgenlandi és a kőszegi közös turisztikai programkínáló füzet megjelentetésével. E határszomszéd tartomány ősszel a projekt platformok találkozójának ad otthont. A különböző rendezvényekről az érdeklődők a REGIONET honlapján tájékozódhatnak. A projekterület gazdasági szereplőinek hatékony információkkal történő ellátása érdekében pedig a megbeszélésen szó esett az adatban feltöltésének további lépéseiről is. Ahogy a távolabbi kitekintés biztosítása végett szeptemberre tervezett szász- és bajorországi tanulmányút részleteiről szintén tanácskoztak a projektpartnerek.

Treffen der Projektpartner

In der österreichischen Gemeinde Schöffern trafen sich am 27. März 2012 die ungarischen und österreichischen Partner des REGIONET aktiv Projekts. Die Teilnehmer erörterten zunächst die noch ausstehenden Aufgaben der Vorbereitung zum grenzüberschreitenden Treffen der Geschäftsleute in Mattersburg. Beim Großevent sollen rund 150 Unternehmen die konkreten Möglichkeiten einer neuen Zusammenarbeit kennenlernen. Beim Treffen in Shaffen wurden auch die gemeinsamen Aktivitäten zur Förderung von Unternehmen an beiden Seiten der Grenze unter die Lupe genommen: Z.B. branchenorientierte Workshops, Studienreisen, Studienfahrten aus den Kleinregionen nach Österreich, bzw. aus den österreichischen Bundesländern, Bezirken nach Ungarn. Außer den herkömmlichen Schwerpunkten soll das Profil dieser Aktivitäten nun um weitere Themen wie Berufsausbildung, Gesundheitstourismus, Handwerk sowie die Vorteile der lokalen Gelder erweitert werden. Zudem soll eine gemeinsame - durch das Burgenland und die Stadt Kőszeg betreute - Broschüre mit dem touristischen Angebot der Grenzregion herausgegeben werden. Das benachbarte Burgenland als Gastgeber soll im Herbst dieses Jahres die Projektplattformen begrüßen. Über die verschiedenen Veranstaltungen kann man sich auf der Webseite von REGIONET informieren. Um die Wirtschaftsakteure der Projektregion immer mit aktuellen Informationen versorgen zu können, befassten sich die Teilnehmer mit den nächsten Schritten zur Erweiterung der Datenbank. Anschließend standen die Details der für September geplanten Studienreise nach Sachsen und Bayern auf der Tagesordnung.

Wechselland diák közelben

A kőszegi kistérségi platform tevékenységében a kezdetektől fogva kiemelt jelentőséggel bír a szakmai utánpótlást biztosítani képes diákság megnyerése. E törekvés jegyében kelt útra március 21-én a vállalkozókból és a náluk gyakorlati képzésben részesülő tanulókból összeverbuvált csapat, hogy a határ túloldalának gazdasági, szakképzési viszonyait feltérképezze. A fiatalok és kísérőik Krumbach településre érkezvén a KFZ Lukerbauer autószalonjában és szerelőcentrumában tettek látogatást, majd a Tischlerei Geyer asztalos üzemét tekintették meg. A látókat követően KR Johann Ostermann kormánytanácsos, az Alsó-ausztriai Gazdasági Kamara képviselőjében az osztrák duális szakképzési rendszer jellemzőit tárta a vendégek elé. Az előadás során kiderült, hogy az osztrák szisztéma a vállalkozók és a diákok számára egyaránt kedvezőbb, mint a magyarországi. A magasabb pénzügyi juttatásokon felül a szakmunkástanulók társadalmi megbecsülése is kedvezőbb. A jó hírek hallatán fellelkesült fiatalok örömet fokozta a Kletter kalandpark bebarangolásának élménye.

Wechselland hautnah erlebt

Bei den Aktivitäten der Plattform der Kleinregion Kőszeg wird von Anfang an besonderer Wert auf die Betreuung der Schüler gelegt, die den Berufsnachwuchs für die Zukunft bilden. In diesem Sinne wurde eine Gruppe aus Unternehmern und ihren Lehrlingen eine Gruppe rekrutiert, um die Berufsausbildung und die Wirtschaftsverhältnisse jenseits der Grenze kennen zu lernen. Zuerst besuchten die Gäste das Mobilitätscenter Lukerbauer, anschließend die Tischlerei Geyer in Krumbach. Nach der Firmenbesichtigung berichtete KR Johann Ostermann von der Wirtschaftskammer Niederösterreich über das duale System in der österreichischen Berufsausbildung. Es stellte sich dabei heraus, dass das System der Berufsausbildung in Österreich sowohl für die Unternehmen als auch die Schüler günstiger ist. Neben der besseren finanziellen Förderung der Berufsausbildung in Österreich sind die Berufsschüler von der Bevölkerung auch besser anerkannt als in Ungarn. Nach den lehrreichen beruflichen Erlebnissen wurde der Tag im Abenteuerpark Kletter beendet.



Az energiaházaktól a csokoládéig

Ugyancsak a kőszegi kistérség vállalkozói, ám ez úttal a környékbeli települések polgármestereivel együtt töltöttek március végén két napot Joglland vidékén, a gazdaság és a helyi termékek fejlesztésének ausztriai formáit tanulmányozva. A tapasztalatcsere első állomásán a Tanno Produkte rendszer egymásba fonódó láncolatának megismerése sok honosítható ötlettel szolgált. A fenyőfa alapanyag sajátosságok hasznosítási módjaiból kibontakozott termécsalád jellemzője, hogy a térség gazdaságát fellendítő, egymásra felfűzött termelési és szolgáltatási struktúra az energiaházaktól, natúr bútoroktól kezdődően, a virágkompozíciókon, kozmetikumokon keresztül a gyógynövényfélésekig széles palettán mozog. A Tanno termékek skálájának értékeit Spandl Siegmund mutatta be a küldöttség előtt. Akik a Biohofkaserei Krogger sajt készítő gazdaság, valamint a Felber Schokoladen manufaktúra működéséről is közvetlen információkat szerezhettek. S megtudhatták, hogy ezen élelmiszerek helyi alapanyagok felhasználásával vagy ötvözésével jelennek meg a piacon. Például az édességek fenyőrügy kivonatot is tartalmaznak. S, ha Joglland, akkor mindig szóba kerül a térségbeli vásárlási utalvány rendszere is. Másnap az „Erők országa” több ezer négyzetméternyi kiállítótere bővülte el a kőszegieket. St. Jakob kis települése példát adott az attrakcióteremtésre, hiszen a világ erőinek látványos felvonultatása



évente harmincezer látogatót vonz, s az egykori istállóból kialakított kulturális intézmény szomszédságában a szolgáltatások hálózata épült ki, közöttük az a három étterem, amely fogadja a turistákat.

Vom Energiehaus bis zur Schokolade

Diesmal mit den Bürgermeistern der Gemeinden der Region verbrachten die Unternehmer der Kleinregion Kőszeg Ende März zwei Tage im Joglland, um die Möglichkeiten zur Entwicklung und Förderung der Wirtschaft und der regionalen Produkte in Österreich zu studieren. Die erste Station des Erfahrungsaustausches war die Arbeitsgemeinschaft TANNO, die als regionales Netzwerk holzverarbeitender Betriebe funktioniert. TANNO-Produkte bestechen durch Innovation, Integration und Ideenreichtum, viele dieser Ideen ließen sich durchaus auch in Ungarn übernehmen und umsetzen. Der kompletten Produktfamilie liegt der lokale Rohstoff Tanne zugrunde, das breite Produktangebot reicht von den Energiehäusern über den Naturmöbeln aus Holz bis hin zu den Blumenkombinationen, Kosmetikartikeln und Heilkrautprodukten, wobei Produktion und Dienstleistungen sich sehr gut ergänzen. Die TANNO-Produkte wurden von Siegmund Spandl vorgeführt. Die Gäste haben auch die Biohofkäserei Krogger sowie die Schokoladenmanufaktur Felber besucht, und haben dabei erfahren, dass für die Herstellung dieser Lebensmittelprodukte überwiegend regionale Rohstoffe verwendet werden. Die Süßigkeiten enthalten zum Beispiel Extrakte aus Tannenknochen. Und beim Joglland fallen einem auch immer die bewährten Einkaufsgutscheine ein. Am zweiten Tag verzauberte das Kräftereich J. Jakob auf mehreren Tausend Quadratmetern die Gäste aus Kőszeg mit allen möglichen Attraktionen. Das Kräftereich wird jährlich von rund 30.000 Gästen besucht, die Touristen werden durch zahlreiche Dienstleistungen, u.a. drei Restaurants verwöhnt.

Bővül a turistakártya

A kőszegi kistérségben már évek óta sikeresen működik az 5-50 százalékos intervallumban kedvezményeket biztosító kártya, amely a környék egyre több pontján érvényesíthető. A turistakártya fejlesztése most új szakaszába lépett, hiszen szolgáltatóinak köréhez nemrégiben csatlakozott az Írottkö Natúrpark, s e bővüléstől a térségbeli vállalkozások az idegenforgalom gyarapodását várják.

Zahl der Touristencard- Annahmestellen steigt

In der Kleinregion Kőszeg ist der Touristencard bereits seit Jahren sehr erfolgreich, und bietet den Nutzern Ermäßigungen bis zu 50%. Es gibt immer mehr Annahmestellen, vor kurzem schloss sich der Naturpark Geschriebenstein der Gruppe der Annahmestellen an. Von der Erweiterung der Annahmestellen erhoffen sich die regionalen Anbieter von Touristikangeboten einen Aufschwung der Branche.

Mattersburg & Sopron

Az osztrák és a magyar határközeli térségi központok gazdasági platformjai között egyre intenzívebb kapcsolat bontakozik ki. A legutóbbi, április 12-ei tanulmányúton 22 osztrák vállalkozó érkezett Sopronba, ahol a családi vállalkozásokból komoly, nyugat-európai és tengerentúli piacokkal rendelkező cégekké alakulás folyamatáról szereztek információkat. Az üvegfélések gyártásával foglalkozó Csonka és Fiai Kft., a jármű és egyéb speciális üvegeket előállító Hirschler László vállalkozás, valamint a faanyagú nyílászárókat

Mattersburg & Sopron

Zwischen den Wirtschaftsplattformen der regionalen Zentren an beiden Seiten der ungarisch-österreichischen Grenze werden die Beziehungen immer intensiver. Am 12. April nahmen 22 österreichische Unternehmer an der Studienreise nach Sopron teil, wo sie sich über die Entstehungsgeschichte und Entwicklung seriöser Familienunternehmen mit Absatzmärkten in Westeuropa und Übersee informierten. Nachdem der Glasspezialist Csonka és Fiai Kft. und die Firma László Hirschler, die sich mit der Herstellung von Fahrzeugglas und anderen Spezialglasprodukten beschäftigt, sowie der Hersteller von Holzfenstern- und Türen, die Fa. Holz Team Kft. präsentiert worden waren, wurden die Eigentümer regel-

PROJEKTPARTNEREK:

termelő Holz Team Kft. üzemében a gazdasági egységek történeteinek ismertetését követően kérdések zápora zúdult a tulajdonos cégvezetőkre, akik örömmel fogadták a „szomszédok” élénk érdeklődését. A névjegykártya cserék pedig a párbeszéd egyéni folytatásának ígéretét hordozták. A platformok közötti diskurzus fehér asztal mellett folytatódott. A hálózatépítés bevált gyakorlatairól éppúgy szó esett, mint a közeljövőben körvonalazandó együttműködésekről, miközben a partnerek véleményeiket is megosztották egymással.



recht mit Fragen bombardiert, die Gastgeber freuten sich aber über das rege Interesse der Nachbarn. Es wurden Visitenkarten ausgetauscht, in der Hoffnung, dass die Gespräche fortgesetzt werden.

Anschließend tauschten die Teilnehmer ihre Erfahrungen mit den Gastgebern am gedeckten Tisch aus, wo die Best Practices im Netzwerkaufbau und die Möglichkeiten einer künftigen Zusammenarbeit erörtert wurden.

Vendégségben



A Sopron-Fertőd Kistérség Többcélú Társulás, a Kisalföld Vállalkozásfejlesztési Alapítvány, valamint a Kapuvár-Beledi Kistérség Többcélú Társulásának vállalkozói delegációja április 19-én, Seibersdorf városába érkezett, ahol Ing. Josef Breiter, az Alsó-ausztriai Gazdasági kamara alelnöke, valamint

Claudia Ziehaus, a Regionet aktív projekt vezetője köszöntötte a vendégeket. Az Ausztriai Szövetségi Kormány legnagyobb atomenergiai kutatóbázisán, a Nuclear Engineering GmbH üzemében tett látogatás során a kutatással, továbbá a gyenge- és közepes radioaktív sugárzó anyagok tárolásával foglalkozó társaság vezetője, prof. Günter Hillebrand adott általános tájékoztatást a cég történetéről és működéséről. A jövőbe mutató koncepciót pedig Di Roman Beyerknecht villantotta fel az érdeklődők előtt. A Triestingtal Gazdasági Platform és a magyar partnerek közös céglátogatásán részt vett üzletemberek érdeklődéssel hallgatták Gerhard Stolba beszámolóját a Fukusimai Atomerőmű katasztrófáról, s a tragédia következményeiről. Az előadásokat követő diskurzus is elősegítette a két ország vállalkozóinak széles körű tájékozottságát, valamint együttműködésük szorosabbá válását.

Zu Gast

Eine Delegation aus Unternehmern der kleinregionalen Mehrzweckverbände Sopron-Fertőd und Kapuvár-Beled, sowie aus Vertretern der Kisalföld-Stiftung für Wirtschaftsförderung kam am 19. April nach Seibersdorf zu Besuch. Begrüßt wurden die Gäste durch den stellvertretenden Präsidenten der Wirtschaftskammer Niederösterreich Ing. Josef Breiter und die Leiterin des REGIONET aktiv Projekts Claudia Ziehaus. Bei der Besichtigung der größten kernenergetischen Forschungsbasis der österreichischen Bundesregierung hielt der Geschäftsführer der Nuclear Engineering GmbH Prof. Dr. Günter Hillebrand einen Vortrag über die Geschichte der Gesellschaft, die sich neben der Forschung auch mit der Lagerung von gering bis mittelmäßig radioaktiven Abfällen beschäftigt. Das zukunftsweisende Konzept wurde den Teilnehmern durch DI Roman Beyerknecht näher vorgestellt. Anschließend berichtete Gerhard Stolba in einem interessanten Vortrag eingehend über die Atomkatastrophe in dem japanischen Fukushima und deren Folgen. Die Diskussion nach den Vorträgen trug zur besseren Information der Unternehmer beider Länder und zur Erweiterung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit bei.

Kössön új kapcsolatokat!

E törekvés égisze alatt Invitálják az osztrák és a magyar vállalkozókat a REGIONET aktív platformok képviselői május tizedikére, Mattersburg kulturális centrumába. Az eseményre a szervezők másfélszáz vállalkozót várnak, hogy a határon átívelő üzletember találkozon meglévő kapcsolatainak erősítésén túlmenően új partnerekre is szert tehesse. Korábban e régiós szintű összejövetelek eredményesnek bizonyultak, így most első ízben Burgenland, Alsó-Ausztria, Stájerország és Nyugat-Magyarország vállalkozói ülnek az asztalok mellé, az üzletkötés reményében. A szervezett beszélgetéseket megelőzően ING. Peter Nemeth tiszteletbeli konzul, a Burgenlandi Gazdasági kamara elnöke, valamint Eva Biribauer, Mattersburg Hálózat szóvivője köszönti majd az egybegyűlteket. A barátságos környezetben zajló, partnerség építését szolgáló estét Inge Mitterhöfer – Herzog fogja vezetni, – a diskurzusok zökkenőmentes lefolyását garantálva.

Mut zu neuen Geschäftskontakten

Unter diesem Motto laden die Vertreter der REGIONET aktiv Plattformen am 10. Mai ungarische und österreichische Unternehmer ins Kulturzentrum Mattersburg ein. Zur grenzüberschreitenden Veranstaltung werden rund 150 Unternehmer erwartet, um bereits bestehende Geschäftskontakte zu vertiefen und neue Kontakte zu knüpfen. Die vorangegangenen regionalen Treffen erwiesen sich als erfolgreich, nun treffen sich die Unternehmer aus dem Burgenland, Niederösterreich, der Steiermark und Westungarn zum ersten Mal in der Hoffnung auf gemeinsame Geschäftserfolge zusammen. Die Teilnehmer werden durch den Ehrenkonsul und den Vorsitzenden der Wirtschaftskammer Burgenland Ing. Peter Nemeth sowie die Sprecherin vom NETZwerk Mattersburg begrüßt. Anschließend findet in angenehmem Ambiente ein Gesprächsabend mit dem Ziel statt, die partnerschaftlichen Kontakte zu fördern. Moderiert wird der Abend durch Inge Mitterhöfer-Herzog.

PROJEKTPARTNEREK:

Diákok a várfelújításon

A szemerkélő eső sem tudta megzavarni a kőszegi Jurisics várba tett szakmavizitáló látogatást. A város három általános iskolájának közel 120 hetedik osztályos tanulója április 12-én tizenöt fős csoportokban járta be a várprojekt kivitelezésének állomásait. Miközben alkalmi iparosokká válva a kétkezi munka örömét is felfedezhették. A REGIONET platform által szervezett program a munkavédelmi oktatással kezdődött, majd Kiss Péter, Harsányi Zsolt, Szárnyas János és Szárnyas Ferenc kalauzolták végig a fiatalokat az építkezésen, Bemutatva a villanszerelő, a szobafestő, a burkoló és az asztalos mesterségek fogásait. A séta közben elméleti ismertetés és a látvány élményét fokozandóan a diákok a lovagterem faburkolatának felszegezésébe, a falak glettelésébe, valamint a járólapok és a macskakövek lerakásába bekapcsolódhattak. Különösen a lányok, akik a munkában aktívabbnak mutatkoztak fiútársaiknál. Ugyanakkor a csoportok érdeklődése a vállalkozók várakozásait felülmúlta, hiszen lankadatlan figyelemmel vettek részt az eseményen, amelynek végén a helyi pékségek által felajánlott süteményeket is megkóstolhatták.

Schüler bei Burgrenovierung

Nicht einmal der tröpfelnde Regen schreckte die Schüler ab, den Renovierungsarbeiten der Jurisics-Burg in Kőszeg beizuwohnen. Rund 120 Siebentklässler aus den drei Grundschulen von Kőszeg besuchten am 12. April in kleinen Gruppen die Ausführungsarbeiten des Burgprojekts, wobei sie als „Gelegenheitsfacharbeiter“ die Möglichkeit hatten, die Freude an der manuellen Arbeit zu entdecken. Das durch die REGIONET Plattform organisierte Programm begann mit der Einweisung in den Arbeitsschutz, anschließend führten Péter Kiss, Zsolt Harsányi, János Szárnyas und Ferenc Szárnyas die jungen Leute durch die Baustelle, wo ihnen auch einige Tricks der Zimmermaler-, Fliesenleger- und Tischlerberufe gezeigt wurden. Die Schüler konnten im Rittersaal der Burg sogar selber ausprobieren, wie Wände geglättet und verkleidet, bzw. Bodenfliesen und Kopfstein verlegt werden. Die Mädchen erwiesen sich dabei aktiver als die Jungen. Insgesamt zeigten sich auch die Unternehmer sehr zufrieden, und freuten sich über den Besuch der interessierten und motivierten Schüler. Für das leibliche Wohl der Besucher sorgten die lokalen Bäcker mit feinem Frischgebäck.



Újabb bemutatkozásra készülve

A kőszegi vállalkozói platform tagjai már tervezik a május 12-ei Kistérségi Napon történő bemutatkozást. A tömegeket vonzó egész napos programozatba, a művészeti csoportok fellépései közé ékelődve, már a korábbi években is népszerűségnek örvendett a szakmák interaktív felvonultatása, hiszen nemcsak a gyerekek és a diákok élvezték a kézműves fogások kipróbálásának lehetőségét. A REGIONET aktiv logó alatt a közkezdvelt elemek megjelenítésén kívül minden esztendőben újdonságokkal is előáll a vállalkozók csoportja.

Tag der Kleinregion im Mai

Die Mitglieder der Unternehmerplattform Kőszeg sind mitten in der Vorbereitung, und freuen sich, die Plattform am 12. Mai beim Tag der Kleinregion wieder präsentieren zu dürfen. Das ganztägige Programm zieht Jahr für Jahr Tausende Besucher nach Kőszeg. Neben dem Auftritt von Volkskunstgruppen erfreut sich die interaktive Präsentation von Berufen immer wieder großer Beliebtheit, vor allem Kinder und Schüler haben Spaß, Handwerksberufe selber auszuprobieren. Außer den gewohnten Aktivitäten überrascht die Unternehmensplattform unter dem REGIONET aktiv Logo immer wieder mit Neuigkeiten.

Folytatódnak a fórumok

A Vas Megyei Kereskedelmi és Iparkamara által nyújtandó szolgáltatások köre az idén a kistérségi központokban rendezett fórumokkal bővült. A kőszegi és a csepregi helyszíneken május 15-én az adóbevallásokról, illetve a beszámolási kötelezettségek teljesítéséről tájékoztatnak a szakértők, akik a megjelenő vállalkozók egyéni kérdéseire is válaszolnak majd. Június 13-án pedig az adózás rendjéről folyik a diskurzus a szakemberekkel.

Weitere Informationsforen

Die durch die Industrie- und Wirtschaftskammer Vas angebotenen Dienstleistungen werden heuer um weitere Foren in den kleinregionalen Zentren erweitert. In Kőszeg und Csepreg informieren Experten am 15. Mai über Steuerklärungen und verschiedene Berichterstattungspflichten. Die Referenten sollen anschließend die Fragen der Teilnehmer beantworten. Der Diskurs mit den Experten wird am 13. Juni mit dem Thema Steuern fortgesetzt.

PROJEKTPARTNEREK: